

GIUSEPPE CAFUERI

PREGHIERE DEL MATTINO E DELLA SERA  
A FRANCAVILLA FONTANA

CORPU MIA NO TTANTA PIACÉRI<sup>1</sup>

Corpu mia no ttanta piacéri  
no ttanta grandézzi,  
la vita mia pocu tempu dura.  
Quánnu la sera mi ripósu a llettu  
credu ca mi minásti in sebboltúra.  
M'azu la matína? E cci mi l'assicúra?  
Mi sonnu lu Gesú miu tuttu mpiacátu  
comu Lázzuru alla culónna stai.

---

<sup>1</sup> Recitata da Antonietta Tomaselli, nata il 1 gennaio 1887, morta il 13 gennaio 1979. I due ultimi versi, con varianti, sono in D. DI CASTRI, *Sacre rappresentazioni e canti della passione nella tradizione di Francavilla Fontana*, Fasano di Puglia 1976, p. 23. Gli ultimi quattro versi, con varianti, sono in R. CUCCI, *Contributo alla storia delle tradizioni popolari brindisine*, I, Galatina 1979, p. 26 e in D. DI CASTRI, *Canti popolari di Francavilla Fontana*, Fasano di Puglia 1981, p. 125 come preghiera prima della Comunione.

G. CAFUERI

«Tímmulu, Ddiu mia,  
ci ti l'é ffattu sti piachi murtáli?»  
«Si statu tu, mísuru ngratu,  
mi bbattu e mmi dumáandu: tu si statu?»  
An capitáli tieni nnu cusscínu  
čhinu ti spini e rricamátu stai.  
A llu custátu tiéni lu cori apiéрту  
pi ddari a bbéviri a cci morti t'é ddatu.  
Custótia ti la notti stai nsirrátu  
lu ggiúrnno apiéрту pi llu Gesú miu,  
apri custotia e ffammi n'ammassciata  
quántu tiscórru cu llu Gesú miu.  
Quant'era bbellu e llungu a raggiunári  
ca mai mai la vulía finiri.

### SALVI RIGGÍNA<sup>2</sup>

Salvi Riggína piccínna piccínna,  
ci la tici sera e matína,  
ci la tici e cci la sapi  
a m'paratísu n'ci vá trasi.  
A m'paratísu só bbeddi cosi  
a cci vai si rripósa.  
All'infiérnu só mala ggenti  
a cci vai si penti.  
E cce servi lu pinté?  
S'ánnu pirdútu li chiái  
e no n'ci pué assé.

---

<sup>2</sup> Recitata da Santo Tamburrano, nato il 1 dicembre 1905, morto il 1 febbraio 1967.

### FONDU D'AMÓRI<sup>3</sup>

Gesú miu fondu d'amóri  
comu fazzu cu amu te?  
«Figlia mia dónami il cuore  
che la cura sará da me».  
«E comu t'ághia dunári?  
Non ó il cuore di dunári».  
Stá chinu ti farsaría  
mpiacáto t'ogni mali.  
Oh! Che bárbara só iu  
senza amori.  
Ho tradíto nnu Ddiu  
senza mali fari.  
Vulía ffacia nna cámmara  
nel mio pettu  
ca mi la vulía strénciri e da baggiári  
ca mai mai la vulía tradíri.  
Quantu mi paría luéngu lu tua raggiunári  
ca mai mai la vulía finíri.  
Ma con due palóri  
vógliu terminári:  
«Timmi, Ddiu mia, ci t'agghia amári,  
ci nó fammi muríri».

---

3 Recitata da Carmela Tamburrano, nata il 14 aprile 1894.

G. CAFUERI

## A MMARÍA<sup>4</sup>

A Mmaría cranni cranni  
e di setti quarant'anni  
e lla luna e ll'u soli  
e ll'u santu Sarvatóri;  
ci purtó la spina a Cristu  
foi lu fígghiu ti san Ciuanni<sup>a</sup>  
stáunu<sup>b</sup> sotta a nna capanna  
stá dicíunu<sup>c</sup> tre palóri:  
llatta<sup>d</sup> llatta, Ninu mia,  
custu<sup>e</sup> latti no é mmia  
é di la vérgini Maria<sup>f</sup>  
e ti cantu nnu pater nostru  
e nn'ammariá.

## SANTU FRANGÍSCU<sup>5</sup>

San Frangíscu mónucu ti Cristu  
pígghiti l'ánima mea  
quánnu iu turmésca<sup>a</sup>.

---

4 Recitata da Giuseppina Delli Santi, nata il 16 novembre 1937. La variante è di Maria Elisabetta Lonoce, nata il 23 giugno 1902, morta il 20 agosto 1986: <sup>a</sup> E la fígghia ti sant'Anna; <sup>b</sup> stava; <sup>c</sup> ddiá; <sup>d</sup> < lu Mmamínu si la sintíu, > llatta; <sup>e</sup> ca stu; <sup>f</sup> lu Patri Ternu <cuddu ci porta la luci an terra> >e ti ... Ammaría<.

5 Recitata da Amelia Luparelli, nata il 17 giugno 1877, morta il 12 novembre 1980. La variante A è recitata da Iolanda Di Summa, nata il 19 agosto 1909; la variante B, con la dizione brindisina, è in R. CUCCI, *Contributo alla storia delle tradizioni popolari brindisine*, I, Galatina 1979, p. 19. È anche pubblicata in un'altra versione in R. JURLARO, *Basiliani e francescani nella cultura religiosa di Puglia*, in «L'os-

Iu ti la tó a tte,  
tu la tani<sup>b</sup> a Cristu,  
cu no vveni lu nimícu tristu.

## MI CORCU E SSÓ CURCÁTU<sup>6</sup>

Mi corcu e ssó curcátu  
trítici áncili ágghiu chiámatu  
e ttrítici a llú lettu  
la Matónna tegnu an mpiéttu

---

servatore romano» (17 settembre 1954), p. 3: San Franciscu - lu monucu ti Cristu / pígghia l'anima mea - e dalla a Cristu / cu no nci vegna - lu nimicu tristu, / cu no háia fari cieddi - cu l'anima mea, / sulu Cesú, Giuseppi e Maria; <sup>a</sup> A: sta ddurmescu; B: ca mó ddurmescu; <sup>b</sup> A: puerti.

- 6 Recitata da Addolorata Ravelli, nata il 25 novembre 1909. La prima strofa è stata recitata da tutti gli altri intervistati al maschile o al femminile, con lievissime varianti. È detta da Amelia Luparelli, nata il 17 giugno 1877 e morta il 12 novembre 1980; da Carmela Tamburrano, nata il 14 aprile 1894 con la variante: ti trítici áncili so cchiamáta; variante detta anche da Margherita Corvino, nata il 19 ottobre 1907 e da Antonia Chirico, soprannominata *Musi ti rizzu*, nata il 10 aprile 1917 e morta il 22 dicembre 1988 che aggiunge: *Mmiénzu casa nc'é l'ánciulu sparsu. / Sott'a lla porta nc'é l'ánciulu ci si corca. / A llú fucaltri nc'é santu Bbasiliu, / Marcu, Allá, lu figghiu ti la Vèrgini María*. Pietro Spinelli, nato il 2 febbraio 1921, recita i primi quattro versi e aggiunge *Gesú-Cristu m'é patri / la Matónna m'é matri / li santi mi só ppariénti / sobbr'a mme no nci poti niénti*. La prima e l'ultima strofa sono dette da Antonietta Tomaselli, citata, e da Irene Lupo, nata il 21 novembre 1920. Vincenzo Lobello, nato il 14 luglio 1931, alla prima strofa aggiunge: *Matónna mia bbella, / vistúta a virginélla, / cu l'ánciulu ti Ddiu / custutiscimi tu, o Marta*. Maria Elisabetta Lonoce, citata, alla prima strofa aggiunge una serie di giaculatorie. Iolanda Di Summa, citata, non recita la strofa rivolta a san Giuseppe. È pubblicata con varianti, in E. PEDIO, *Canti popolari di Brindisi*, Martina Franca 1913, rist. anast. Bologna, Forni, 1970, p. 40; I. M. MALECORE, *La poesia popolare nel Salento*, Firenze 1967, pp. 238-9, n. 20-1 (in due redazioni); CUCCI, cit., p. 20; DI CASTRI, cit., pp. 123-4.

G. CAFUERI

è trítici an capitáli  
la Matònna mi déghia uardári.

L'ánciulu ti Ddiu  
e ttu sí l'amícu mia.

Uárdimi ti tía  
cu no mmuéru ti malatía.

Uárdimi ti notti  
cu no mmuéru ti mala morti.

San Ciuséppu, mia tiléttu,  
viéni viéni ti stá spettu  
viéni viéni e nno ttardári  
m'ághia mméttiri a l'acunía  
senza te no ppozzu stari.

Mi corcu e ddò nna voci  
chiámu Cristu cu la croci  
chiamu Cristu cu tutti li santi  
la tantazióni si spardi ti nanti.